

Ogłoszenie nr 510192155-N-2020 z dnia 05-10-2020 r.

Państwowa Jednostka Budżetowa - Centrum Projektów Europejskich: Świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina (II część zamówienia).

OGŁOSZENIE O UDZIELENIU ZAMÓWIENIA - Usługi

Zamieszczanie ogłoszenia:

obowiązkowe

Ogłoszenie dotyczy:

zamówienia publicznego

Zamówienie dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej
tak

Nazwa projektu lub programu

Program Współpracy Terytorialnej Polska- Białoruś- Ukraina 2014-2020

Zamówienie było przedmiotem ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych:

tak

Numer ogłoszenia: 573053-N-2020

Ogłoszenie o zmianie ogłoszenia zostało zamieszczone w Biuletynie Zamówień Publicznych:

nie

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES:

Państwowa Jednostka Budżetowa - Centrum Projektów Europejskich, Krajowy numer identyfikacyjny 14168145600000, ul. Domaniewska 39 a, 02-672 Warszawa, woj. mazowieckie, państwo Polska, tel. 22 3783100, 22 3783111, e-mail przetargi@cpe.gov.pl, anna.zapala@cpe.gov.pl, faks 22 2019725.

Adres strony internetowej (url): <https://www.cpe.gov.pl>

Adres profilu nabywcy: <https://www.cpe.gov.pl>

I.2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:

Podmiot prawa publicznego

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:

Świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina (II część zamówienia).

Numer referencyjny (jeżeli dotyczy):

WA.263.25.2020.AZ

II.2) Rodzaj zamówienia:

Usługi

II.3) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) a w przypadku partnerstwa innowacyjnego - określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego i pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina, w podziale na dwie części: 1) Część I zamówienia –

świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia). Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (załącznik nr 1a do SIWZ); Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekty językowej tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczania tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-BY-UA. Zamawiający, ze względu na specyfikę swojego działania i stałą aktywność jednocześnie w 3 krajach (Polska, Białoruś, Ukraina), posługuje się jednocześnie na co dzień tekstami w 5 językach: teksty wyjściowe w języku angielskim - oficjalnym języku Programu (informacje umieszczane na stronie internetowej Programu, oficjalne dokumenty Komisji Europejskiej (KE), teksty dla odbiorców z krajów Unii Europejskiej (UE), które powinny być przetłumaczone na języki polski, rosyjski, białoruski i ukraiński. Zdarza się także, że tekstem wyjściowym jest materiał w języku polskim, rosyjskim, białoruskim lub ukraińskim. Istotą zamówienia jest prawidłowe przetłumaczenie tekstów we wszystkich możliwych konfiguracjach w grupie wspomnianych języków, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Tłumaczenia dotyczące konfiguracji polski-angielski obejmują ceny dla I grupy językowej, pozostałe konfiguracje (z użyciem języka rosyjskiego i/lub ukraińskiego i/lub białoruskiego) obejmują ceny dla II grupy językowej wskazanych w formularzu ofertowym. Zakres tematyczny i forma Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia społeczno-gospodarcze, politykę UE, rozwój regionalny, rozwój konkurencyjności, zagadnienia prawne, samorządowe, dziedzictwo kulturowe, ochronę zdrowia, bezpieczeństwo, inwestycje infrastrukturalne oraz zagadnienia podobne. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą takich dokumentów, jak dokumenty urzędowe, teksty promocyjne, broszury informacyjne, dokumenty prawne, wytyczne dla wnioskodawców, prezentacje i podobne (w tym formaty czysto tekstowe jak i formaty graficzno-tekstowe). Specyfikacja usług • tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym oraz ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I); • korekta językowa tekstów; • tłumaczenia ustne – symultaniczne (z użyciem kabiny i bezkabinowe – z wykorzystaniem systemu tour guide), konsekutywne, tłumaczenia z użyciem platformy typu zoom; • tłumaczenia przysięgłe; • uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia. Jeżeli termin wykonania zlecenia wypada w sobotę, lub dzień ustawowo wolny od pracy, za termin wykonania uznaje się dzień roboczy wypadający po tym dniu. W przypadku tłumaczeń ustnych przed każdym spotkaniem Zamawiający przekaże założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Cena zamówienia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego, przyjmując, że każdy dzień tłumaczenia rozpoczyna nowy blok 4-godzinny. Oznacza to, że czas trwania tłumaczenia może zostać zaokrąglony w górę do pełnego bloku 4-godzinnego, jeśli w tym przypadku cena za wykonanie usługi będzie tak samo lub bardziej korzystna dla Zamawiającego jak w przypadku zastosowania stawki godzinowej. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy oraz liczby pełnych bloków i / lub dodatkowych godzin tłumaczenia. 2) Część II zamówienia - wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego. Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (załącznik nr 1b do SIWZ. Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego. Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia • kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (ilość kabin w zależności od ilości obsługiwanych języków) • multifon • mikrofon bezprzewodowy • mikrofon przewodowy • słuchawki z odbiornikiem do odbioru tłumaczenia symultanicznego • sprzęt do nagrywania ścieżki dźwiękowej tłumaczeń Miejsca świadczenia usług: • Polska: województwa: podlaskie, mazowieckie, lubelskie, podkarpackie; • Ukraina: obwody lwowski, wołyński, zakarpacki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankiowski; • Białoruś: obwody grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski; Zamawiający powiadomi Wykonawcę o potrzebie wynajmu sprzętu i o miejscu spotkania w terminie zgodnym z ofertą Wykonawcy (zadeklarowaną gotowością do przyjęcia zlecenia). Wymagania Zamawiającego Zamawiający wymaga aby Wykonawca dostarczył kabiny tłumaczeniowe, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie ze zleceniem skierowanym do Wykonawcy. Wykonawca odpowiada za kompletność i

kompatybilność dostarczonego sprzętu. W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane jest spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego, Zamawiający zastrzega sobie prawo wynajmu jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji Wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z istniejącym w lokalizacji wyposażeniem. Wykonawca zapewni Zamawiającemu słuchawki, kompatybilne z dostarczonym przez Wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Wykonawca dokona rejestracji spotkania i przekaże Zamawiającemu opracowane nagranie na płycie CD/DVD. Nagranie musi być możliwe do odsłuchania na dowolnym komputerze bez konieczności instalowania żadnych dodatkowych programów.

II.4) Informacja o częściach zamówienia:

Zamówienie było podzielone na części:

tak

II.5) Główny Kod CPV: 79540000-1

Dodatkowe kody CPV: 79530000-8, 32340000-8, 32232000-8

SEKCJA III: PROCEDURA

III.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Przetarg nieograniczony

III.2) Ogłoszenie dotyczy zakończenia dynamicznego systemu zakupów

nie

III.3) Informacje dodatkowe:

SEKCJA IV: UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

CZĘŚĆ NR: 1

NAZWA: Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekwentnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia)

Postępowanie / część zostało unieważnione

tak

Należy podać podstawę i przyczynę unieważnienia postępowania:

Zamawiający informuje, iż na zasadzie art. 93 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp, wobec nie złożenia w przedmiotowym postępowaniu żadnej niepodlegającej odrzuceniu oferty, dokonał jego unieważnienia.

CZĘŚĆ NR: 2

NAZWA: Wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.

IV.1) DATA UDZIELENIA ZAMÓWIENIA: 29/09/2020

IV.2) Całkowita wartość zamówienia

Wartość bez VAT 65207.56

Waluta PLN

IV.3) INFORMACJE O OFERTACH

Liczba otrzymanych ofert: 2

w tym:

liczba otrzymanych ofert od małych i średnich przedsiębiorstw: 2

liczba otrzymanych ofert od wykonawców z innych państw członkowskich Unii Europejskiej: 0

liczba otrzymanych ofert od wykonawców z państw niebędących członkami Unii Europejskiej:

0

liczba ofert otrzymanych drogą elektroniczną: 0

IV.4) LICZBA ODRZUCONYCH OFERT: 1

IV.5) NAZWA I ADRES WYKONAWCY, KTÓREMU UDZIELONO ZAMÓWIENIA

Zamówienie zostało udzielone wykonawcom wspólnie ubiegającym się o udzielenie:
nie

Nazwa wykonawcy: GTC AMG Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością

Email wykonawcy:

Adres pocztowy: ul. Rolnej 155A, 02-729 Warszawa

Kod pocztowy: 02-729

Miejscowość: Warszawa

Kraj/woj.: mazowieckie

Wykonawca jest małym/średnim przedsiębiorcą:

tak

Wykonawca pochodzi z innego państwa członkowskiego Unii Europejskiej:

nie

Wykonawca pochodzi z innego państwa nie będącego członkiem Unii Europejskiej:

nie

IV.6) INFORMACJA O CENIE WYBRANEJ OFERTY/ WARTOŚCI ZAWARTEJ UMOWY ORAZ O OFERTACH Z NAJNIŻSZĄ I NAJWYŻSZĄ CENĄ/KOSZTEM

Cena wybranej oferty/wartość umowy 80205.30

Oferta z najniższą ceną/kosztem 80205.30

Oferta z najwyższą ceną/kosztem 80205.30

Waluta: PLN

IV.7) Informacje na temat podwykonawstwa

Wykonawca przewiduje powierzenie wykonania części zamówienia

podwykonawcy/podwykonawcom

nie

Wartość lub procentowa część zamówienia, jaka zostanie powierzona podwykonawcy lub podwykonawcom:

IV.8) Informacje dodatkowe:

IV.9) UZASADNIENIE UDZIELENIA ZAMÓWIENIA W TRYBIE NEGOCJACJI BEZ OGŁOSZENIA, ZAMÓWIENIA Z WOLNEJ RĘKI ALBO ZAPYTANIA O CENĘ

IV.9.1) Podstawa prawna

Postępowanie prowadzone jest w trybie na podstawie art. ustawy Pzp.

IV.9.2) Uzasadnienie wyboru trybu

Należy podać uzasadnienie faktyczne i prawne wyboru trybu oraz wyjaśnić, dlaczego udzielenie zamówienia jest zgodne z przepisami.